**Уровень 1**

№1

Yandex.Translate: Это сервис автоматического перевода слов и выражений, текстов с фотографий и картинок, сайтов и мобильных приложений.

Сервис использует технологию машинного перевода, разработанную в Яндексе.

Bing Translator: Это служба, предоставляемая Microsoft как часть ее служб Bing, которые позволяют пользователям переводить тексты или целые веб-страницы на разные языки. Все переводы с использованием технологии Microsoft Translator, разработанной Microsoft Research.

Then ... she sights those black boys. They're still down there together, mumbling to one another. They didn't hear her come on the ward. They sense she's glaring down at them now, but it's too late. They should of knew better'n to group up and mumble together when she was due on the ward. Their faces bob apart, confused. She goes into a crouch and advances on where they're trapped in a huddle at the end of the corridor. She knows what they been saying, and I can see she's furious clean out of control.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Английское слово или словосочетание в тексте | Русское слово или словосочетание в тексте | Yandex Translate | Bing Translator | Ошибки и комментарии |
| mumbling | бормотание | бормотание | бормотание | Переведено корректно |
| furious | яростный | яростный | неистовый | Стилистичесая ошибка bing’а |
| sights | достопримечательности | достопримечательности | достопримечательности | Переведено корректно |
| ward | палата | палата | подопечный | Bing перепутал значение |
| crouch | приседать | скорчиться | приседать | Yandex перепутал значение |
| black boys | черные мальчики | черные мальчики | черные мальчики | Переведено корректно |
| out of control | вышедший из-под контроля | вышедший из-под контроля | вышел из-под контроля | Переведено корректно |
| end of the corridor | в конце коридора | в конце коридора | в конце коридора | Переведено корректно |
| Their faces bob | их лица в замешательстве | их лица качаются | их лица покачиваются | Оба переводчика ошиблись |
| she's glaring down | она смотрит вниз | она смотрит вниз | она смотрит вниз | Переведено корректно |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Английское предложение в тексте | Русское предложение в тексте | Yandex Translate | Bing Translator |
| Then ... she sights those black boys | Тогда... Она видит этих черных мальчиков | Зачем... Она видит этих черных мальчиков | Тогда... Она видит этих черных мальчиков |
| They're still down there together, mumbling to one another. | Они все еще там, внизу, вместе, что-то бормочут друг другу. | Они все еще там, внизу, вместе, что-то бормочут друг другу. | Они все еще там, внизу, вместе, бормочут что-то друг другу. |
| They didn't hear her come on the ward. | Они не слышали, как она вошла в палату. | Они не слышали, как она вошла в палату. | Они не слышали, как она вошла в палату. |
| They sense she's glaring down at them now, but it's too late. | Они чувствуют, что сейчас она смотрит на них сверху вниз, но уже слишком поздно. | Они чувствуют, что сейчас она смотрит на них сверху вниз, но уже слишком поздно. | Они чувствуют, что сейчас она смотрит на них сверху вниз, но уже слишком поздно. |
| They should of knew better'n to group up and mumble together when she was due on the ward. | Им следовало бы подумать, что лучше не собираться в группы и не бормотать вместе, когда ее должны были положить в палату | Им следовало бы знать лучше, чем собираться в группы и бормотать что-то вместе, когда она должна была появиться в палате. | Они должны были знать, что лучше сгруппироваться и пробормотать что-то вместе, когда она должна быть в палате. |
| Their faces bob apart, confused. | Их лица отворачиваюся в разные стороны в смущении | Их лица в замешательстве расходятся. | Их лица растерянно раздвигаются. |
| She goes into a crouch and advances on where they're trapped in a huddle at the end of the corridor. | Она приседает и двигается к тому месту, где они оказались в ловушке, сбившись в кучу в конце коридора. | Она приседает и продвигается к тому месту, где они оказались в ловушке, сбившись в кучу в конце коридора. | Она садится на корточки и продвигается к тому месту, где они оказались в ловушке в конце коридора. |
| She knows what they been saying, and I can see she's furious clean out of control. | Она знает, о чем они говорили, и я вижу, что она в ярости,  вышедшей из-под контроля. | Она знает, о чем они говорили, и я вижу, что она в ярости, полностью вышедшей из-под контроля. | Она знает, о чем они говорят, и я вижу, что она в ярости, вышла из-под контроля. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Предложение | Yandex Translate | Bing Translator |
| Their faces bob apart, confused. | Их лица в замешательстве расходятся. | Их лица растерянно раздвигаются. |
| Then ... she sights those black boys | Зачем... Она видит этих черных мальчиков | Тогда... Она видит этих черных мальчиков |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Критерий** | Yandex Translate | Bing Translator |
| Затраты времени на выполнение перевода | Мгновенно | Мгновенно |
| Необходимость специальной подготовки пользователя (компьютерные, языковые знания и т.п.) | Не требуется | Не требуется |
| Качество [перевод](https://edu.vsu.ru/mod/assign/view.php?id=217103)а (целостность текста, стилистическая однородность, наличие ошибок и т.п.) | Приемлемый перевод | Приемлемый перевод |
| Необходимость постредактирования | Было бы хорошо | Было бы хорошо |

№6

Я бы выбрал Yandex Translate, так как он лучше взаимодействует именно с русским языком.

Перевод не плохой, но всё ровно нужно внимательно проверять.

Исходный тест:

Then ... she sights those black boys. They're still down there together, mumbling to one another. They didn't hear her come on the ward. They sense she's glaring down at them now, but it's too late. They should of knew better'n to group up and mumble together when she was due on the ward. Their faces bob apart, confused. She goes into a crouch and advances on where they're trapped in a huddle at the end of the corridor. She knows what they been saying, and I can see she's furious clean out of control.

Yandex Translate:

Тогда... она смотрит на тех чернокожих мальчиков. Они все еще там, внизу, вместе, что-то бормочут друг другу. Они не слышали, как она вошла в палату. Они чувствуют, что она смотрит на них сверху вниз, но уже слишком поздно. Им следовало бы знать лучше, чем собираться в группы и бормотать что-то вместе, когда она должна была находиться в палате. Их лица в замешательстве расходятся. Она приседает и продвигается туда, где они оказались в ловушке, сбившись в кучу в конце коридора. Она знает, о чем они говорили, и я вижу, что она в ярости, полностью вышедшей из-под контроля.

Bing Translator:

Тогда... Она видит этих черных мальчиков. Они все еще там, внизу, вместе, бормочут что-то друг другу. Они не слышали, как она вошла в палату. Они чувствуют, что она смотрит на них сверху вниз, но уже слишком поздно. Они должны были знать, что лучше сгруппироваться и пробормотать что-то вместе, когда она должна быть в палате. Их лица растерянно раздвигаются. Она садится на корточки и продвигается к тому месту, где они оказались в ловушке в конце коридора. Она знает, о чем они говорят, и я вижу, что она в ярости, вышла из-под контроля.

Переводы не плохи для машинных, но каждый из них нужно проверять на стилистические и логические ошибки

№7

Bing Translator

Исходный текст:

There's a paper Halloween bat hanging on a string above his head; he reaches up and flicks it so it spins around.

Перевод:

Над его головой на веревке висит бумажная летучая мышь на Хэллоуин; Он протягивает руку вверх и щелкает так, чтобы она вращалась.

Перевод перевода:  
There's a paper Halloween bat hanging on a string above his head; he reaches up and flicks it so it spins around.

Ничего не изменилось.

№2

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Автоматический перевод | Автоматизированный перевод |
| Кто переводит? | Машина с помощью специальных программы | Переводчик с помощью специальных программ |
| Кто выполняет основную работу? | Машина | Переводчик с помощью программ |
| Постредактирование | Необходимо | Уже сделано |
| Результат перевода | Быстрый перевод, но низкого качества | Качественный перевод, но занимает больше времени |